

Porównanie tłumaczeń Przysłów 28:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Człowiek ścigany za (przelew) ludzkiej krwi* ucieka aż po grób – niech go nie zatrzymują! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Człowiek ścigany za zabójstwo ucieka aż po grób — niech go nie wstrzymują!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Człowiek, który przeleje krew ludzką, ucieknie aż do dołu; <i>niech</i> nikt go nie zatrzymuje.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Człowieka, który gwałt czyni krwi ludzkiej, choćby i do dołu uciekał, nikt nie zatrzyma.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Człowieka, który potwarza krew dusze, by też do grobu uciekł, nikt nie dźwierży.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Człowiek krwią ludzką obciążony ucieka do grobu. Niech go nie wstrzymują.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Człowiek ścigany za zabójstwo ucieka aż do grobu: niech go nie zatrzymują!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Człowiek, na którym ciąży przelanie krwi, ucieka aż do śmierci – niech nikt nie udzieli mu pomocy!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Człowiek splamiony ludzką krwią będzie uciekał aż do grobu. Nie trzeba go wstrzymywać!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Człowiek, obciążony krwią zamordowanego, będzie uciekał aż do grobu: niech go nie powstrzymują.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто себе ставить заручником за чоловіка, що під смертним засудом, буде втікачем і не (буде) у впевненості. Напоумляй сина, і він тебе полюбить і дасть красу душі твоїй. Не послухаєшся беззаконного народу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Człowiek, który jest gnębiony krwią zamordowanego, musi uciekać aż do grobu i nikt go nie wesprze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Człowiek obciążony winą krwi za duszę będzie uciekać nawet do dołu. Niech go nie zatrzymują.

¹⁾ Tj.: za krew ludzkiej duszy, בְּדַם־נֶפֶשׁ .